



ASSOCIATION DES CONSEILS  
EN GESTION LINGUISTIQUE

ASSOCIATION OF LINGUISTIC  
SERVICES MANAGERS

7400, boul. Les Galeries d'Anjou, bureau 410 Anjou (Québec) H1M 3M2  
Tél. : (514) 355-8001 Téléc. : (514) 355-4159 acgl@spg.qc.ca

## Le mot du président

À tous les membres,

Au nom du nouveau conseil, je vous invite à lire attentivement le présent Contact. Vous y trouverez notamment une présentation des membres du nouveau conseil et je profite de l'occasion pour les remercier chaleureusement de leur intérêt pour notre Association et du temps et de l'énergie qu'ils consacreront au succès des activités et de la gestion de l'ACGL.

Je vous invite à inscrire immédiatement dans votre agenda les dates qui figurent à la rubrique Programmation 2010-2011 et de réserver d'ores et déjà le mercredi 20 octobre pour l'atelier qui portera sur la Norme nationale du Canada sur les services de traduction. Vous remarquerez que nous avons modifié, à la suggestion de plusieurs membres, les jours de nos activités, lesquels passent généralement du vendredi au mercredi. Nous vous signalons que la norme entrera en vigueur sous peu et que même si vous estimez qu'elle ne vous concerne pas, vous devez, à titre de gestionnaire, la connaître et être en mesure de répondre aux questions qui pourraient vous être soumises à cet effet par vos clients, dirigeants et employés. Nous avons la chance d'avoir la présence de deux personnes qui ont travaillé étroitement à l'élaboration de cette norme et ils pourront donc répondre à vos questions.

J'espère avoir le plaisir de vous revoir encore cette année à nos activités.

Bonne lecture et à bientôt.

Le président,

*Jean Venne*

## Le nouveau conseil d'administration de l'ACGL

Le conseil 2010-2011 de l'ACGL est formé des personnes suivantes :

Président :	Jean Venne, TRALEX inc.
Vice-président aux communications :	François Chartrand, Textualis inc.
Trésorière :	Wilma Elalouf, Kraft Canada
Secrétaire :	Simon Hébert, Cartier et Lelarge inc.
Conseillère :	Claudette Monty, Versacom inc.
Conseillère :	Michèle Bertrand, Deloitte & Touche s.r.l.
Conseiller :	Louis Fortier, Louis Fortier & Associés inc.



### Jean Venne – Président

Titulaire d'un baccalauréat ès arts, d'un baccalauréat en administration des affaires (Finance) et de deux certificats en traduction, Jean Venne a travaillé de nombreuses années à titre de gestionnaire pour le compte d'institutions financières et pour son propre compte. Par la suite, il a mis sur pied un cabinet de traduction dont les domaines d'expertise touchent le droit et la finance et les valeurs mobilières. Il est également traducteur agréé (OTTIAQ), membre de l'Association canadienne des juristes traducteurs (ACJT), membre du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC), membre du Comité de terminologie de l'ACJT et président du conseil d'administration de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL).

### François Chartrand – Vice-président aux communications

Disposant d'une formation universitaire en traduction, en administration et en relations publiques, François Chartrand est directeur de l'exploitation du cabinet de traduction Textualis. Traducteur agréé (OTTIAQ) et membre actif de différentes associations dont l'AILIA et l'ACGL, il a œuvré principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et des relations publiques, notamment pour le compte de RBC Groupe Financier, avant de s'orienter davantage en gestion. Outre son travail en cabinet, François enseigne à l'Université Concordia. Il en est à sa deuxième année au sein du conseil d'administration de l'ACGL.



### Wilma Elalouf – Trésorière

Wilma Elalouf est titulaire d'un baccalauréat en littérature française et d'une maîtrise en traduction. Elle est entrée au Service des relations publiques de Kraft Canada en 1985, après avoir terminé un certificat d'études supérieures en communication. Lors de la fusion de Kraft et General Foods, en 1988, elle décide de se lancer en traduction et se spécialise en traduction publicitaire et administrative pour le compte de Kraft General Foods. En 1998, elle assume la direction du Service et dirige aujourd'hui une équipe de quatre personnes chargée de l'ensemble des demandes de traduction de Kraft à l'échelle nord-américaine.



### **Simon Hébert – Secrétaire**

Titulaire d'un baccalauréat en géographie, Simon Hébert travaille dans le monde de la traduction depuis près de vingt ans. Il est coordonnateur de la traduction chez Cartier et Lelarge depuis maintenant dix ans. Il y dirige une équipe de 15 traducteurs-réviseurs et est en charge de la gestion quotidienne des activités du cabinet. Simon en est à sa deuxième année au sein du conseil d'administration de l'ACGL.

### **Claudette Monty – Conseillère**

Membre engagée de l'ACGL depuis de nombreuses années, Claudette Monty est associée principale ainsi que vice-présidente exécutive – affaires publiques et développement à Versacom. Après avoir fait des études en gestion et en orientation professionnelle, elle s'est vite spécialisée en administration, en planification stratégique et en gestion des relations clients, tout particulièrement dans le secteur langagier professionnel. Avant son arrivée à Versacom, en 2000, Claudette avait déjà occupé plusieurs postes de direction à Bell Canada, notamment aux Services linguistiques et aux Productions MultiVisuelles. Ses deux décennies d'expérience faisaient d'elle l'associée par excellence pour appuyer l'évolution de Versacom vers une place reconnue de leader dans le secteur langagier canadien. Claudette participe activement dans plusieurs associations professionnelles (dont l'AILIA, l'ACGL, l'OTTIAQ) ainsi qu'au sein de réseaux de gens d'affaires (la Chambre de commerce de Montréal, le Réseau des femmes d'affaires du Québec et le Cercle d'affaires de Montréal, par exemple) et de forums universitaires (à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Trois-Rivières).



### **Michèle Bertrand – Conseillère**

Michèle Bertrand, membre agréée de l'OTTIAQ, est titulaire d'un baccalauréat de l'Université de Montréal (1976) et d'un Certificate of Proficiency in Italian de l'Université McGill (1982). À la fin de ses études, soit en mai 1976, elle a été embauchée par la Banque Canadienne Impériale de Commerce (connue maintenant sous le nom de la CIBC) à titre de traductrice, poste qu'elle a occupé jusqu'en mai 1989, date à laquelle elle s'est jointe à l'équipe de traduction de Charrette Fortier Hawey /Touche & Ross (cabinet d'experts-comptables connu aujourd'hui sous le nom de Deloitte & Touche). En 1999, elle a été nommée directrice principale de cette même équipe avant d'être nommée associée déléguée en 2001 et enfin associée, en juin 2005. À ce titre, elle est responsable de la gestion des Services linguistiques qui compte aujourd'hui une équipe multidisciplinaire de plus de 80 personnes. Elle veille également au développement des affaires et sert une clientèle externe importante tout en répondant aux besoins internes du Cabinet. Madame Bertrand parle couramment le français, l'anglais et l'espagnol et a une bonne connaissance de l'italien.

### **Louis Fortier – Conseiller**

Traducteur agréé (OTTIAQ et ATA) et avocat (Barreau du Québec) membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT) et de l'Association du Barreau (ABC) canadien, Louis Fortier se spécialise en traduction juridique. Il s'intéresse aussi à la rédaction et à l'interprétation des textes juridiques. Il est l'auteur de la version française de la première édition du Manuel canadien de la référence juridique de la Revue de droit de McGill, du Lexique français et anglais de procédure civile de l'École du Barreau du Québec et de la Table des matières méthodique du Code civil du Québec (2e éd.) publiée chez Wilson & Lafleur.



## **Activités prévues en 2010-2011**

Nous vous proposons, comme première activité de l'exercice, le 20 octobre prochain, un atelier portant sur la Norme nationale du Canada sur les services de traduction. Nous aurons le plaisir d'accueillir M. André Jenkins, président de Canacom, qui nous présentera la perspective du gestionnaire d'un cabinet adhérant à la norme, et M. Donald Barabé, vice-président des Services professionnels du Bureau de la traduction, qui nous en dira davantage sur les exigences et les conditions qu'impose la norme aux fournisseurs de services linguistiques.

Nous vous proposerons un second atelier au mois de février, dans le cadre duquel nous aborderons d'autres enjeux d'importance pour nos membres. Les ateliers de l'ACGL se veulent une occasion de réfléchir sur les aspects importants du travail des langagiers et de la gestion de services linguistiques, tout en permettant un échange constructif sur ces sujets, en présence d'experts invités. À notre calendrier figure également la populaire Journée techno, notre vitrine sur les logiciels et solutions informatiques dernier cri.

Ces activités seront ponctuées de midis-rencontres, forums informels et conviviaux à l'occasion desquels nos membres sont invités à échanger sur les sujets d'actualité dans notre secteur, les meilleures pratiques, les occasions à saisir et leurs différentes préoccupations. Ces rencontres s'ajoutent à notre traditionnel repas de Noël, occasion d'offrir nos meilleurs vœux à nos consœurs et confrères autour d'une excellente table.

Nous espérons que vous serez nombreux à participer aux activités proposées, pour les sujets qui y seront abordés, certes, mais également afin de profiter des expériences et des idées d'autres gestionnaires œuvrant dans le domaine langagier.

Nous vous invitons donc à noter à votre agenda les dates des activités prévues en 2010-2011.

## Programmation 2010-2011

Jeudi 23 septembre 2010	Cocktail de la rentrée (5 à 7)
Mercredi 20 octobre 2010	Atelier (demi-journée)
Mercredi 17 novembre 2010	Midi-rencontre
Jeudi 2 décembre 2010	Souper de Noël
Mercredi 16 février 2011	Atelier (demi-journée)
Mercredi 16 mars 2011	Midi-rencontre
Mercredi 4 mai 2011	Journée technologique
Jeudi 16 juin 2011	Assemblée générale annuelle et souper

## Bienvenue à nos nouveaux membres

Mouvement Desjardins, membre entreprise, représenté par Éveline Chiasson.

Traduction Trans-IT inc., membre entreprise, représenté par Fabien Côté.

Marlène Deshaies, membre individuelle, de chez Adéquat, services linguistiques inc.

Nous leur souhaitons la bienvenue au nom des membres du conseil et de l'Association et espérons qu'ils participeront à nos rencontres et sauront en tirer profit.

## Cocktail-réseautage de la rentrée

Le conseil d'administration a eu le plaisir de vous convier à un 5 à 7, le 23 septembre dernier, pour souligner le lancement officiel des activités de l'exercice 2010-2011. Cette rencontre informelle fut des plus agréables, et les membres du conseil étaient enchantés de faire la connaissance des nouveaux membres et de renouer avec les plus anciens.

## Retour sur l'Assemblée générale annuelle du 18 juin dernier

L'Association des conseils en gestion linguistique a tenu son assemblée générale annuelle le 17 juin dernier au restaurant Le Caveau à Montréal. Le conseil sortant a présenté les rapports respectifs du président, du vice-président aux communications, de la trésorière et de la secrétaire, qui ont dressé une rétrospective des activités et des résultats financiers pour l'année écoulée. Le rapport annuel a été distribué aux membres présents et a été posté à ceux qui n'ont pu assister à l'AGA. Il est également affiché sur notre site Web au [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org). L'assemblée générale a été

suivie d'un souper dans une atmosphère qui favorisait les échanges entre les membres de l'ACGL, chacun y allant de ses suggestions autour de la table. En ce début d'exercice, le conseil est heureux d'annoncer un léger surplus budgétaire qui facilitera l'exploitation de l'association et lui permettra notamment d'organiser des activités plus élaborées. En outre, la composition du nouveau conseil d'administration fut entérinée.

## **Merci à nos commanditaires**

Si vous désirez commanditer l'une de nos activités à caractère social, nous vous prions de communiquer avec l'un des membres de notre conseil d'administration dont les coordonnées se trouvent sur notre site web [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org).